Porównanie tłumaczeń Habakuka 2:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż ziemia będzie pełna poznania chwały JAHWE, jak morze okryte wodami.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyż ziemia będzie pełna poznania chwały JAHWE, jak morze pełne jest wody. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ziemia bowiem będzie napełniona poznaniem chwały JAHWE, jak wody napełniają morze. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem ziemia będzie napełniona znajomością chwały Pańskiej, jako morze wody napełniają. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo się napełni ziemia, aby poznali chwałę PANską, jako wody okrywające morze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | ʼAlbowiem kraj się napełni znajomością chwały Panaʼ, jak wody napełniają morze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz ziemia będzie pełna poznania chwały Pana, jak morze wodami jest wypełnione. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ziemia bowiem napełni się poznaniem chwały JAHWE, jak wody wypełniają morze. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Cały kraj napełni się poznaniem chwały JAHWE, podobnie jak morze jest wypełnione wodami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | poznanie chwały Jahwe zapełni ziemię, jak woda pokrywa [głębinę] morza. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо земля наповниться пізнання господньої слави, покриє їх наче вода. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem ziemia ma się napełnić poznaniem chwały WIEKUISTEGO jak wodami, co pokrywają dno morza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo ziemia będzie pełna poznania chwały JAHWE, jak wody pokrywają morze. |

1. 1) <x>290 11:9</x> [↑](#footnote-ref-2)